

Научная статья
УДК 821.161.1.03:811.512.36
DOI 10.18101/2686-7095-2021-4-39-44

ТВОРЧЕСТВО Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО В МОНГОЛИИ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

© **Оюунгэрэл Дэлгэрсайхан**

аспирант,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
onge.ngrl@gmail.com

© **Берёзкина Елена Петровна**

кандидат филологических наук, доцент,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
beryozkina-lena@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы перевода произведений Федора Михайловича Достоевского на монгольский язык. Первым переводом явился роман «Бедные люди» (1956). Наиболее продуктивными стали 2010–2020-е годы, когда Ч. Баатар, Д. Цахилгаан, Д. Баасанжаргал, Д. Жинбаяр, Х. Эрдэмбилэг перевели следующие произведения русского классика: «Преступление и наказание», «Записки из подполья», «Господин Прохарчин», «Ползунков», «Честный вор», «Ёлка и свадьба», «Маленький герой», «Попрошайка», «Игрок», «Записки из подполья». Отмечена сложность перевода произведений Ф. М. Достоевского на монгольский язык при существенной разнице русского и монгольского менталитетов и картины мира. Акцент также делается на преодолении сложных мировоззренческих, религиозных, культурологических проблем интерпретации текстов писателя, а также работ режиссеров, чьи фильмы и спектакли появились в последнее время и должны были быть переведены.

Ключевые слова: проблемы перевода, интерпретация, картина мира, мировоззрение; произведения Ф. М. Достоевского, переводы на монгольский язык.

Для цитирования

Оюунгэрэл Дэлгэрсайхан, Берёзкина Е. П. Творчество Ф. М. Достоевского в Монголии: проблемы перевода // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2021. Вып. 4. С. 39–44.

Издания произведений русских писателей XX в. в переводе на монгольский язык «сыграли большую роль в развитии национального книгоиздания и повлияли на творчество монгольских писателей. Именно русская литература оказала особое влияние на формирование жанровой системы, сюжетного и тематического разнообразия произведений монгольских писателей», — отмечает О. Чинбаяр, председатель Союза переводчиков Монголии [11, с. 22].

«В дореволюционной Монголии русский язык был почти неизвестен, поэтому первые переводы на монгольский язык были сделаны байкальскими бурятами. И первым русским писателем, с отдельными произведениями которого познакомились монгольские читатели, был Л. Н. Толстой

(«Ассирийский царь Ассархадон», «Карма» и др.), — писал известный ученый, писатель, переводчик, академик Академии наук МНР Б. Ринчен [9].

Монгольский читатель познакомился с творчеством Ф. М. Достоевского только в 1956 г. Первым произведением Достоевского, переведенным на монгольский язык, стал роман «Бедные люди», переводчик Н. Наваан-Юндэн. Через 27 лет в 1983 г. вышел роман «Униженные и оскорбленные» в переводе Г. Амара, он же перевел «Белые ночи» в 1985 г. Однако это не значит, что монголы до того не читали Достоевского, некоторая часть монгольской интеллигенции уже достаточно хорошо владела русским языком и знакомилась с писателем.

Известный переводчик, политик Ц. Гомбосурэн переводил начиная с 2002 г. великое пятикнижие русского классика: «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы», «Идиот», «Подросток», «Бесы». Переводчик подчеркивает, почему такие произведения не имели ранее выхода к монгольскому читателю: «В годы социализма монголы жили под пропагандой атеизма, поэтому великому пятикнижию Достоевского не суждено было переводиться на монгольский язык. Я считаю, что Федор Михайлович особенно выделял религию в своих произведениях» [3]. Далее Ц. Гомбосурэн обращает внимание на особенности перевода: «Нужно относиться к первоначальному источнику с уважением. Достоевский писал торопясь, поэтому нередко встречаются недочеты. Но мы не ремонтники, а переводчики. Например, в одном предложении иногда написано слово «вдруг» два или более раза. Кажется, что было бы лучше убрать одно или два из них. Однако он так написал в эмоциональном состоянии. Читатели наверняка думают, что этот товарищ Гомбосурэн не знает слов, кроме «вдруг». Мало кто сравнивает перевод с источником. Переводчик находится в таком затруднительном положении» [2].

При чтении монгольского варианта романа «Братья Карамазовы» сразу становится заметно, что определенную трудность для переводчика составляет семантика некоторых элементов русской православной картины мира, которая представляет собой область пересечения авторского мировоззрения и национального миропонимания. Особенно важно это потому, что «образ мироустройства монголов очень далек от православных традиций русского народа», — отмечает в своей докторской диссертации Шаркозине Энхзаяа [12].

Одмаа Вандандорж, исследовавшая переводы романа «Идиот» Ц. Гомбосурэном и Ч. Баатаром, пришла к верному выводу о том, что в процессе перевода авторы сталкивались с некоторыми трудностями, заключающимися в разнovidности культур, быта, отражения картин мира языковой личности, мировоззрения, восприятия нации, структуры языка, и это привело к возникновению лакун. Для удаления лакун, сохранения «окраски» произведения, достижения эквивалентности пришлось заменять «чужое» «своим», использовать методы и приемы калькирования, описательный перевод, приближенный (уподобляющий) перевод, трансформационный перевод [7, с. 62].

В 2010–2020-е гг. интерес к произведениям Достоевского существенно вырос. Ч. Баатар перевел «Преступление и наказание» в 2015 г., «Идиота» в 2018 г.; Д. Цахилгаан перевел «Записки из подполья» в 2017 г.; Б. Галиндэв издал очень важную для монгольского читателя книгу под названием «Достоевский и проблема человека» в 2017 г. По словам автора, данная книга является гидом для

читателей в понимании творчества Достоевского и самого писателя как человека [1, с. 216].

Д. Баасанжаргал подготовил собрание рассказов «Господин Прохарчин», «Ползунков», «Честный вор», «Ёлка и свадьба», «Маленький герой», «Попрошайка» и др. в 2019 г., Д. Жинбаяр перевел роман «Игрок» в 2019 г. В 2020 г. вышла книга «Записки из подполья», переводчиком которой был Х. Эрдэмбилэг.

Существует и проблема названий. Перевод названий романов «Идиот», «Преступление и наказание», «Записки из подполья» до сих пор вызывает у читателей полемику. Так, Ц. Гомбосурэн перевел название романа «Идиот» как «Солиот». По всей видимости, он сконцентрировал внимание на одинаковом окончании слов в русском и монгольском языках, хотя «солиот» означает «сумасшедший». Переводчик же Ч. Баатар использовал слово «Мээнэг», что означает «идиот».

По Ц. Гомбосурэну, роман «Преступление и наказание» вышел с названием «Гэм зэм», перевод более компактен и понятен. Ч. Баатар перевел так: «Гэмт хэрэг ба ял шийтгэл», и это чересчур длинное название для чтения, хотя перевод более точен за счет того, что монгольский язык отличается от русского парными словами. Повесть «Записки из подполья» также имеет двух переводчиков. Д. Цахилгаан выбрал название «Газар дороос бичсэн тэмдэглэл», которое обозначает «Записки, которые написаны из-под земли». А переводчик Х. Эрдэмбилэг перевел по-другому: «Доод хонгилоос гарсан тэмдэглэл» — «Записки, вышедшие из подвала». Из приведенных примеров видно, что проблема перевода русского классика начинается с названий его произведений и свидетельствует о языковых особенностях и авторской интерпретации.

Еще один сложный пласт переводов имеет отношение к экранизациям произведений Достоевского. Вышедший в 1980 г. фильм «26 дней из жизни Достоевского» режиссера Александр Зархи был переведен на монгольский язык и показан по телевидению в 2010 г. Телесериал «Достоевский» режиссера Владимира Хотиненко был представлен в 2019 г. по «Национальному телевидению Монголии». 25 ноября 2021 г. в театре «Орфей» при Российском центре науки и культуры (Улан-Батор) состоялась премьера спектакля на монгольском языке «Преступление и наказание» в стиле пост-драма. В спектакле играют актеры трех поколений. В этом случае надо понимать, что переводчикам приходится работать не только с текстами произведений русского писателя, но и с восприятием и мировоззрением современных деятелей русской культуры, постигать их интерпретацию Достоевского.

Кроме того, возникает проблема с переводом Н. Наваан-Юндэном в 1956 г. романа «Бедные люди» Достоевского на монгольский язык. Переводчик происходил из аристократической среды, являлся представителем золотого потомства Чингисхана, был одним из первых 35 студентов, отправленных на обучение в Германию в 1926 г. Он перевел такие знаменитые произведения, как «Мать» А. М. Горького, «Шинель» Н. В. Гоголя, «Мудрость чудака, или Смерть и преображение Жан-Жака Руссо» Лиона Фейхтвангера и др. Также он сочинял песни, которые стали народными, участвовал в создании «Русско-монгольского словаря», получил высшее медицинское образование в СССР, был писателем,

филологом, педагогом, политиком, владел немецким, русским, маньчжурским и тибетским языками, был репрессирован и освобожден после 12 лет пребывания в исправительном учреждении [10].

Роман «Бедные люди» на монгольском языке широко доступен в Интернете, что облегчает процесс сравнения с оригинальным источником. Надо отметить, что это вольный перевод, в котором переводчик позволил себе менять текст писателя. На первой же странице можно столкнуться с такой фразой, которая не существует на русском. Написано: «*Варенька минь, та Маритыг орхисон уу?*» (на русском будет: «Варенька, ты оставила (или бросила) Марита?»). В оригинале: «*Что же до меня касается, то я, слава творцу, здорова и благополучна*» [4] — фраза принадлежит Вареньке и написана от женского лица. Но глаголы в монгольском языке не изменяются по родам, поэтому предложение понимается монгольским читателем как монолог мужчины о себе, так как данное предложение находится внутри письма главного героя-мужчины. Дальше встречается еще несколько предложений с такой же проблемой. Можно предположить, что, для того чтобы не вводить читателя в заблуждение, нужно было уточнить, кто говорит, мужчина или женщина. Данная проблема становится очевидной только для тех, кто читал роман «Бедные люди» на русском языке, и важно поэтому дать монгольскому читателю, не владеющему русским языком, полное и верное понимание текста.

В целом же перевод романа «Бедные люди» сделан качественно и на высоком уровне. Особый шарм переводу, сделанному 65 лет назад, придает частое использование переводчиком устаревших для того времени слов. Тем более сегодня они воспринимаются как устаревшие. Отсюда и некоторые затруднения в понимании перевода.

Н. Наваан-Юндэн указывал, что для литературного перевода уместно подражать стилю своей национальной литературы и давним работам переводчиков, также выбирать архаизмы той эпохи, когда написан исходный вариант иностранного произведения. Сам он использовал устаревшую лексику литературного языка при переводе романа «Мать» Горького и особенно при переводе «Шинели» Гоголя и «Бедных людей» Достоевского для того, чтобы они приобрели монгольскую манеру [8].

Таким образом, материал о переводах произведений великого русского писателя и философа Ф. М. Достоевского на монгольский язык свидетельствует, во-первых, о том, что интерес в Монголии к произведениям самого трудного и загадочного русского писателя не утрачен в XXI в. и монгольские переводчики дают современному читателю возможность постигать произведения Достоевского. Во-вторых, в Монголии начинает появляться пласт работ литературоведческого характера, рассказывающих о биографии писателя и помогающих понять его произведения; в-третьих, первые переводы Достоевского заслуживают особого внимания и требуют определенных комментариев для лучшего понимания современным читателем.

Наконец, переводчики работают не только с произведениями писателя, но и с языком фильмов и спектаклей по его произведениям, в которых ярко проявляется личность современных режиссеров-постановщиков, что требует дополнительных усилий и умений при передаче особенностей интерпретации творчества Ф. М. Достоевского.

Литература

1. Галиндэв Б. Достоевский ба хүний асуудал. Улаанбаатар: Сэлэнгэ пресс, 2017. 361 с. Текст: непосредственный.
2. Гомбосурэн Ц. Мы не ремонтники, а переводчики. URL: <http://baabar.mn/article/orkhunt-tsgombosuren-bid-zaswarchid-bish-orchuulagchid>. Текст: электронный.
3. Дамдинсүрэн Ц., Лувсанвандан Ч. Орос монгол толь. Улан-Батор: Улсын хэвлэлийн газар, 1982. 841 с. Текст: непосредственный.
4. Достоевский Ф. М. Ядуу хүмүүс. Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар, 1956. 129 с. Текст: непосредственный.
5. Достоевский Ф. М. Бедные люди. URL: <https://ilibrary.ru/text/17/p.1/index.html>. Текст: электронный.
6. Кручкин Ю. Н. Монгол-Орос толь бичиг. Улан-Батор, 2013. 210 с. Текст: непосредственный.
7. Одмаа В. Способы устранения языковых лакун в переводах романа Ф. М. Достоевского «Идиот» на монгольский язык // Материалы Первого международного форума молодых русистов. Псков, 2021. С. 62–65. Текст: непосредственный.
8. Орчуулах эрдэм. Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар, 1986. С. 56–57. Текст: непосредственный.
9. Петрова М. П. Современная русская литература в Монголии URL: <http://www.mongolnow.com/3-ya-mezhdunarodnaya-konferentsiya-mongoliya-i-mongoly-proshloe-i-nastoyashhee-podrobnosti>. Текст: электронный.
10. Саруулбуян Ж., Лхамсурэн Н. Баатар ван Наваан-Юндэн. Улаанбаатар, 2015. 129 с. Текст: непосредственный.
11. Чинбаяр О. Издание русских писателей XX века в Монголии: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва, 2019. 22 с. Текст: непосредственный.
12. Шаркозине Э. В. Репрезентация концепта *дитя* в поэтике Достоевского: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Будапешт, 2015. 217 с. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 19.11.2021; одобрена после рецензирования 29.11.2021; принята к публикации 10.12.2021.

CREATIVITY OF FYODOR DOSTOEVSKY IN MONGOLIA:
TRANSLATION PROBLEMS

Oyungerel Delgersaikhan
Research Assistant,
Dorzhi Banzarov Buryat State University
6 Ranzhurova St., Ulan-Ude 670000, Russia
onge.ngrl@gmail.com

Elena P. Beryozkina
Cand. Sci. (Phil.), A/Prof.,
Dorzhi Banzarov Buryat State University
6 Ranzhurova St., Ulan-Ude 670000, Russia
beryozkina-lena@yandex.ru

Abstract. The article deals with the problems of translating Fyodor Dostoevsky's works into the Mongolian language. The first translated novel was "The Poor Folk" (1956). In 2010–2020 Ch. Baatar, D. Tsakhilgaan, D. Baasanzhargal, D. Zhinbayar, H. Erdembileg translated such works as "Crime and Punishment", "Notes from the Underground", "Mr. Prokharchin", "Polzunkov", "An Honest Thief", "Christmas Tree and Wedding", "A Little Hero", "A Beggar", "The Gambler". It is noted the complexity of translating Fyodor Dostoevsky's works into Mongolian because of the significant difference between the Russian and Mongolian mentality and worldview. The emphasis is also placed on overcoming complex religious and cultural problems of interpreting the writer's texts, as well as on the work of stage managers whose films and performances have appeared recently and needed to be translated.

Keywords: translation problems, interpretation, picture of the world, worldview, Fyodor Dostoevsky's works, translations into Mongolian language.

For citation

Oyungerel Delgersaikhan, Beryozkina E. P. Creativity of Fyodor Dostoevsky in Mongolia: Translation Problems. Bulletin of Buryat State University. Philology. 2021; 4: 39–44 (In Russ.).

The article was submitted 19.11.2021; approved after reviewing 29.10.2021; accepted for publication 10.12.2021.